

APPENDIX

Table 1 : Comparison of Source Text and the Translated Text

No	Source Text	Translated text
1.	Harriet Harriet, my other self, my trained self	Harriet harriet, diriku seng laen, diriku seng terpelajar
2.	Yes?	Apa?
3.	I want to talk to you	Aku mo ngomong mbek lu
4.	Well?	Apa se?
5.	Oh, Harriet, you are beautiful today	Eh, hari ini lu keliatan ayu lo
6.	Am I presentable?	<i>Mosok se?</i>
7.	Suits me	<i>Ya iya lah</i>
8.	I've tried to make the best of the good points	Aku kan berusaha <i>nonjolno kelebihanku</i>
9.	My passions are deeper than yours. I can't (a) keep on the mask as you do . I'm crude and real, you are my (b)appearance in the world	Apa sing ta pingino itu lebih gede ketimbang sing lu pingino. Aku ndak isa <i>(a)pura-pura terus kaya lu</i> . Aku tu apa adae dan nyata, lu tu <i>(b)seng diliat orang laen ndek dunia ini</i>
10.	I am what you wish the world to believe you are	Aku tu <i>diri lu sing pingin lu tampilno ndek depane orang lain</i>
11.	You are the part of me that has been trained	Lu tu bagian diriku seng terpelajar
12.	I am your educated self	Aku tu diri lu sing wis terdidik
13.	I am the rushing river; you are the ice over the current	Aku tu sungai sing ngalir; nek lu tu es seng ngambang ndek sungai itu
14.	I am your subtle overtones	<i>Aku tu bagian laen seng ndak ketoro</i>
15.	But together we are one woman, the wife of Charles Goodrich	Tapi dewe lak orang seng podho, bojone Charles Sugiarto
16.	There I disagree with you, Hetty, I alone am his wife	La ya ini sing aku ndak setuju mbek lu, hetty; aku tu satu-satune bojoe dee

17.	Harriet, how can you say such a thing	Harriet, isa-isa e lu ngomong kayak gitu
18.	Certainly, I am the one who flatters him. I have to be the one who take to him. If I gave you a chance you would tell him at once that you dislike him	Ya iya se, aku tu satu-satune orang sing ngomong mbek dee. Nek aku kasi lu kesempatan sekali ae ngomong mbek dee, pasti lu ngomong nek lu dulu ndak suka mbek dee
19.	I don't love him. That's certain	Aku memang ndak cinta dee kok. Itu wes jelas
20.	You leave all the fibbing to me. He doesn't suspect that my calm, suave manner hides your hatred. Considering the amount of scheming it causes me it can safely be said that he is my husband	Wes biarno aku ae sing mbujuk. Dee ndak bakalan nyangka nek aku sing canggih, tenang, mbek sopan ini sakjane benci mbek dee. Sangking bencine, selama ini aku terus pura-pura ae, mangkae aku isa bilang lek dee itu bojoku.
21.	Oh, if you love him...	Oh nek lu cinta dee...
22.	I? I havem't any feelings. It isn't my business to love anybody	Aku? Aku ndak punya perasaan blas mbek dee. Mo cinta apa ndak, ndak ngurus aku
23.	Then why need you object to calling him my husband?	Terus nek gitu opoo lu ndak mau ngakoni nek dee bojoku?
24.	I resent your appropriation of a man who is managed only through the cleverness of my artifice	Aku ndak seneng nek lu ngakoni laki seng takluk karena kecanggihanku jadi bojo lu
25.	You may be clever enough to deceive him, Harriet, but I am still the one who suffers. I can't forget he is my husband. I can't forget that I might have married John Caldwell	Lu bee cukup pinter gae mbujuki dee. Tapi tetep ae aku sing soro harriet. Aku ndak isa lali nek dee itu bojoku, aku juga ndak isa lali nek dulu aku isa kawin mbek Joni
26.	How foolish of you to remember John, just because we met his wife	Cek gobloke lu. Lu eleng mbek John gara-gara kebetulan ketemu mbek

	by chance	bojoe
27.	That's what I want to talk to you about she may be here at any moment. I want to advise you about what to say to her this afternoon.	Ya itu sing aku pingin ngomong mbek lu. Dee isa dateng ke sini kapan ae. Tak kasi tau ya apa sing mesti lu omongno sore ini
28	By all means tell me now and don't interrupt while she is here. You have a most annoying habit of talking to me when people are present. Sometimes, it is all I can do to keep my poise and appear not to be listening to you	Y awes, ngomongno sekarang, trus ojo nyela nek dee ad and sini. Lu tu punya kebiasaan elek ngomong mbek aku nek ada orang e. Kadang mek itu sing isa aku lakuno gae njaga supaya aku diem ben keliatane aku ndak dengerno lu
29.	Impress her	Buaten dee terkesan
30.	Hetty, dear, is it not my custom to impress people?	Hetty saying, biasane aku kan memang mbuat orang lain terkesan to?
31.	I hate her	Aku tu buenci mbek dee
32.	I can't let her see that	Ojo sampe dee tau itu
33.	I hate her because she married John	Aku benci dee soale dee tu kawin mbek John
34.	Only after you had refused him?	Lho itu lak sak marine lu nolak dee
35	Was it my fault that I refused him?	Mosok aku salah nek nolak dee?
36.	That's right, blame me	Iya ya, lu tu mesti bener, salahno aku terus ae
37.	It was your fault. Ypou told me he was too poor and never would be able to do anything in painting. Look at him now, known in Europe, just returned from eight years in Paris, famous	Memang salahmu. Lu dulu ngomongi aku nek dee ndak isa ngasilno apa-apa dari nglukis. Liaten dee sekarang, terkenal ndek Asia, ndek sini ya terkenal, wis tau ndek Shanghai delapan taun pisan
38	It was too poor to gamble at the time. It was much safer to accept	Resikone kegeden kapanane. Lha dulu itu kan lebih aman kawin mbek

	Charles's money and position	<i>Charles seng punya duit ambek kedudukan</i>
39	And then John married Margaret within the year	Akire taun itu juga, John kawin mbek Margaret
40.	Out of spite	<i>Ga nyangka ya</i>
41.	Freckled, gauky looking thing she was, too	Wong Margaret elek kayak gitu. Mukae akeh jerawat e
42.	Europe improved her. She was stunning the other morning	Shanghai ngruba dee lho. Kemaren pagi dee ketok ayu lho
43.	Make her jealous today	Hari ini dewe mesti mbuat dee iri
44.	Shall I be haughty or cordial or caustic or.....	<i>Aku mesti yakapa</i> , berlagak sombong ato ramah ato kuasar ato....
45.	Above all else you must let her know that we are rich	<i>Pokoke lu mesti isa nunjukno lek dewe itu sogé</i>
46.	Oh, yes, I do that quite easily now	Ya jelas la. Aku sekarang wes <i>lumayan pinter</i> kok soal kayak gitu
47.	You must put in on a bit	Lu <i>ojok ngentarani ya</i>
48.	Never fear	<i>Ya ndak la</i>
49.	Tell her I love my husband	Bilango nek aku saying mbek bojoku
50	My husband	Bojoku ya
51.	Are you going to quarrel with me?	Lu ngajak tukaran ta?
52.	No, I have no desire to quarrel with you. It is quite too uncomfortable. I couldn't get away from you if I tried	Ndak, aku <i>males</i> tukaran mbek lu. Nggarano aku ndak enak ae. Masio aku berusaha, aku ya ndak isa pergi dari lu
53.	You were a stupid fool to make me refuse John, I'll never forgive you....never	Nda itu <i>bener-bener goblok</i> , lu sing nggarakno aku nolak John. Aku ndak akan pernah maafno lu...ndak pernah
54	Don't get me all excited. I'll be in no condition to meet her properly this afternoon	Nda usah nggarai perasaanku ndak karu-karuan nti aku <i>nda isa</i> nemui dee sore ini
55.	I could choke you for robbing me of	Aku isa nekek lu gara-gara ngrebut

	John	John dari aku
56.	Don't muss me	<i>Ojok cari perkara ta</i>
57.	You don't know how you have made me suffer	Lu ndak tau <i>yakapa sorone aku gara-gara lu</i>
58.	It's not my business to have heartaches	Aku ndak ada urusan mbek sakit ati lu
59.	You are bloodless . Nothing but sham-sham- while I	Lu <i>ndak punya perasaan</i> isane mek pura-pura- lha aku-
60.	Be quiet! I can't let her see that I have been fighting with my inner self	Diemolah! Aku ndak mau dee ngliat aku tukaran mbek diriku dewek
61.	And now after all my suffering you say it has cost you more than it has cost me to be married to Charles. But it's the pain have in my heart- I've paid the price- I've paid— Charles is not your husband	Trus sekarang sak marine penderitaanku selama ini, Lu ngomong nek lu mbuat itu lebih soro timbang aku sing kawin mbek Charles. Tapi diriku ini sakit. Aku wis mbayar harga—wis—Charles itu bukan bojomu
62.	He is	Dee bojoku
63.	He isn't	Bukan
64.	He is	Dee bojoku
65.	He isn't! I'll kill you	Bukan! Tak bunuh lu
66.	Don't—don't.. you're stronger than I—you're	Ndak—ndak ojok.. lu lebih kuat timbang aku- lu
67.	Says he is mine	Ngomong o nek Charles wek ku
68.	He's ours	Dee wek e dewek
69.	There she is now	Wes dateng tu lho Margaret
70.	Wait! I can't let the telephone girl down there hear my self. It isn't proper. Ask Mrs Caldwell up	Sek tah! Aku ndak isa mbiarno <i>satpam</i> ndek bawah ndenger aku sing sebenere ndak pantes. Suruhen Bu Cahyadi naek.
71.	I'm so excited, my heart's in my	Aku tegang soro sampai-sampai

	mouth	<i>jantungku deg-deg an</i>
72.	A nice state. You've put my nerves into	Bagus ya. Lu mbikin aku tegang
73.	Don't let her see you're nervous	Ojo sampe dee liat lu gugup
74.	Quick, put the veil on, or she'll see you shining through me	Cepetan pakeen tudung e, nek ndak, ntik dee isa liat lu lewat aku
75.	Tell her Charles is rich and fascinating- boast of our friends, make her feel she need us	Omongno ke dee nek Charles soge ambek mempesona. Pamerno sapa ae konco-konco ne dewe, <i>lu harus mbikin dee ngrasa butuh dewe</i>
76.	I'll make her ask John to paint us	Aku mbakal mbikin dee minta John nglukis dewek
77.	That's just my thought- if John paints our portrait	Ya itu seng aku pikirno- nek John nglukis potret dewe
78.	We can wear an exquisite hown	Kita isa pake gaun sing mewah
79.	And make him fall in love again and--	Mbek mbikin dee jatuh cinta lagi— trus--
80.	Yes. Oh, Margaret, I'm so glad to see you	Betul itu. Eh Margaret, senenge ketemu lu!
81.	That's a lie	Mbujuk itu
82.	It's enchanting to see you, Harriet	Aku ya sueneng ketemu lu, Harriet
83.	I'd bite you, if I dared	Tak cokot lu nek wani
84.	Wasn't our meeting a stroke of luck	Kita ini untung ya isa ketemu
85.	I've thought of you so often Harriet and to come back and find you living un New York	Aku ini sering mikiri lu lho Harriet. Trus sekarang aku balik ke sini, eh tibae lu ya tinggal ndek Surabaya
86.	Mr Goodrich has many interests here	Charles punya koneksi akeh nd sini
87.	Flatter her	Buaten dee gee r ae
88.	I know Mr Goodrich is so successful	Aku ngerti nek Charles itu orang sukses

89.	Tell her we're rich	Omongno nek dewe sogé
90.	Won't you sit down?	Duduko
91.	What a beautiful painting	Adu apike lukisan e
92.	Do you like it? I'm afraid Charles paid an extravagant price	O, lu ya seneng ta? Itu kayak e Charles beline mahal
93.	I don't believe it	Ndak percaya aku
94.	I am sure he must have	Ya mestilah dee beli seng mahal
95.	How well you are looking, Margaret	Lu keliatan seger lho, Margaret
96.	Yes, you are not. There are circles under your eyes	Ya ndak lah wong ada lingkaran item ndek bawah mata lu
97.	I haven't eaten since breakfast and I'm hungry	Aku belum makan lagi marine sarapan, sekarang aku laper.
98.	How well you are looking too	Lu ya keliatan seger kok
99.	You have hard lines about your lips, are you happy?	Hidup lu bahagia ta, kok bibir lu kerut-kerut gt?
100.	Don't let her know I'm unhappy	Jok sampe dee tau nek aku ndak bahagia
101.	Why shouldn't I look well? My life is full, happy, complete	Iya se seger , wong aku seneng, bahagia, wis lengkap kabeh
102.	I wonder	Ndak yakin aku
103.	Tell her we have an automobile	Bilango nek dewe punya Jaguar
104.	My life is complete, too	Idupku yaw is lengkap kok
105.	My heart is torn with sorrow. My husband cannot make a living . He will kill himself if he does not get an order for a painting	Benere aku soro, bojoku ndak isa cari duit . Isa-isa dee bunuh diri nek ndak isa ndapetno order nglukis satu ae
106.	You must (a)come and see us in our studio. John has been doing some excellent portraits. (b)He cannot begin to fill his order	Lu mesti (a)dateng nd studione bojoku. John lagi mbikin lukisan-lukisan sing apik lo (b)sampe-sampe dee bingung mau nyelesaino seng mana sek

107.	Tell her we have an automobile	Bilango nek kita punya jaguar
108.	Do you take lemon in your tea?	Teh lu ditambahi lemon ndak?
109.	Take cream. It's more filling	Pake krim ae lebih ngenyangno
110.	No, cream, if you please. How cozy	Ndak, maksih, pake krim a. Duh enak ya rumahmu
111.	Only cakes! I could eat them all	Halah, mek kuwe tah? Nek gitu ya iso tak entekno kabeh
112.	How many lumps?	Piro sendok?
113.	Sugar is nourishing	Gula itu bikin kenyang lo
114.	Three , please. I used to drink very sweet coffee in Turkey and ever since I've.....	Tiga sendok ae . Aku tu biasane minum kopi sing manis soro ndek Turki, trus sak jek e itu.....
115.	I don't believe you were ever in Turkey	Aku ndak percaya nek lu pernah pigi Turki
116.	I wasn't, but it is none of your business	Memang ndak pernah. Tapi lak itu bukan urusanmu
117.	Have you been in Turkey? Do tell me about it	Lu pernah pigi Turki ta? Crita poo
118.	Change the subject	Ganti topik
119.	You must go there. You have so much taste in dress , you would enjoy seeing their costumes	Lu mesti pigi sana. Lu lak punya selera baju sing apik to, lu pasti seneng ngliat baju-baju ne orang Turki
120.	Isn't she going to pass the cake	Dee ndak mau ngasikno kuene ta?
121.	John painted several portraits there	John nglukis beberapa lukisan ndek sana
122.	Why don't you stop her bragging and tell her we have an automobile	Lu kok ndak mbikin dee brenti nggombal se, terus bilangno nek kita punya Jaguar
123.	Cake?	Mau kue?
124.	At last	Aduh ndak daritadi

125.	Thank you	Makasih
126.	Automobile	Jaguar
127.	Follow up the costumes with the suggestion that she would make a good model for John . It isn't too early to begin getting what you come for	Terusno ngomongno baju mbek ngomongno sing ngeyakino lek dee bakalan jadi model sing apik gae dilukis John . Ndak papa kok mulai ngomong sekarang
128.	What delicious cake	Enake kuwene
129.	There's your chance for the auto	Itu lo ngomongno soal jaguar sekarang
130.	Yes, it's good cake, isn't it? There are always a great many people buying at Harper's. I sat in my automobile fifteen minutes this morning waiting for my chauffeur to get it	Iya, kuene memang enak ya. Akeh orang-orang sing beli kue ini ndek Harper's. Tadi pagi, aku duduk ndek dalem Jaguarku seperapat jam ngenteni supirku beli kue ini.
131.	Make her order a portrait	Bikinen dee mesen lukisan
132.	If you stopped at Harper's you must have noticed the new gowns at Henderson's. Aren't the shop windows alluring these days.	Nek lu pigi Harper's lu mesti ketok gaun baru ndek Henderson. Pajangan ndek etalase took e kan menarik piro-piro hari ini
133.	Even my chauffeur notices them	Sampek sopirku ae ya merhatikno kok
134.	I know you have an automobile . I heard you the first time	Iya..aku tau lu punya jaguar . Wes denger kok tadi waktu lu pertama ngomong
135.	I notice your gowns now with an artist's eye as John does. The one you have on, my dear, is very paintable	Skarang aku ngliat baju itu pake mata seniman lo, kayak John gitu lah, baju sing lu pake ini cocok buat dilukis
136.	Don't let her see you're anxious to be painted	Bok ngetoki nek lu pengen soro dilukis

137.	Oh, it's just a little model	Alah, model biasa gini lho
138.	Don't seem anxious to get the order	Bok ngetoki nek pengen soro dapet order
139.	Perhaps, it isn't the gown itself but the way you wear it pleases the eye. Some people can wear anything with grace	Ndak mek bajue tok lah sing apik, cara lu make ya enak diliat. Ada to orang seng pake baju apa ae ketok anggun
140.	Yes, I'm very graceful	Iyalah, aku emang anggon
141.	You flatter me , my dear	Nggarai gee r ae lu ini
142.	On the contrary, Harriet. I have an intense admiration for you. I remember how beautiful you were as a girl. In fact, I was quite jealous when John was paying you so much attention	Lo, ga gitu, Harriet. Aku ini sungguan kagum mbek lu. Aku inget dulu waktu dulu lu sek gadis, duh ayue. Benere aku dulu iri lo waktu John merhatikno lu terus
143.	She is gloating because I lost him	Ngece itu dee soale aku ndak jadi mbek John
144.	Those were childhood days in a country town	Halah itu lak mek masa kecil ndek desa
145.	She's trying to make you feel that John was only a country boy	Dee lagi mbikin lu ngerasa nek John itu Cuma orang desa
146.	Most great men have come from the country. There is a fair chance that John will be added to the list	Akeh lo orang-orang sing terkenal itu dateng dari desa. Jadi, isa ae John itu salah satu e
147.	I know it and I'm bitterly jealous of you	Aku tau. Aku bener-bener iri mbek lu
148.	Undoubtedly he owes much of his success to you, Margaret, your experience in economy and your ability to endure hardship. These first few years in Paris must have been a struggle	Wis jelas nek dee sukses karena lu Margaret, lu wis pengalaman ngadepi masalah sing sama, lu isa tahan kaya tahun pertama lu ndek Shanghai sing penuh perjuangan

149.	She is sneering on your poverty	Dee ngece nek lu miskin
150.	Yes, we did find life difficult at first, not the luxurious start girl has who marries wealth	Pertamae sih emang angel, aku kan ndak langsung idup enak kaya orang sing kawin mbek orang sing pancene soge
151.	Deny that you married Charles for his money	Bantahen nek lu kawin mbek Charles gara-gara uange
152.	But John and I are so congenial in our tastes, that we were imperious to hardship or unhappiness	Tapi aku mbek John selerae cuocok soro. Kita tu sama-sama ndak peduli ama sing nama e susah ato sedih
153.	Do you love each other? Is it really true?	Beneran ta lu mbek John tu podo-podo cinta?
154.	Did you have all the romance of starving for his art?	Lu sueneng soro ta mbek karya senine sampe susah apa ndak lu ndak peduli
155.	She's taunting you. Get even with her	Ngece lagi? Balesen
156.	Not for long Prince Rier soon discovered John's genius and introduced him royalty to wealthy Parisians who gave him many orders	Ndak suwe kok Mr Lee nemuno bakate John, terus ngenalno de eke orang Shanghai seng soge seng ngasik akeh pesenan
157.	Are you telling the truth or are you lying	Lu ngomong seng sebenere ato mbujuk?
158.	If he had so many opportunities there, you must have had great inducements to come back to the states	Nek dee punya akeh kesempatan ndek sana, pasti ada apa-apa ne lu mbalek Surabaya
159.	We did, but not the kind you think	Ya, tapi ndak kayak seng lu pikirno
160.	John become the rage among Americans travelling in France, too, and they simply insisted upon his coming here	Orang Indo seng jalan-jalan ndek Shanghai seneng soro mbek John, terus mreka mekso dee ben balik ke sini

161.	Whom is he going to paint here?	Sapa sing mau dilukis ndek sini?
162.	What names dare I make up ?	Sapa ya seng isa tak sebutno ?
163.	Just at present Miss Dorothy Ainsworth of Oregon (a)is posing . You may not know the name, but (b)she is the daughter of a wealthy miner who found gold in Alaska	Barusan ae Donna Amelia (a)jadi model lukisan . Lu bee ndak tau namae, tapi (b)dee anake penambang sogé sing nemuno emas ndek Kalimantan
164.	I dare say there are many western people we have never heard of	Iya, emang akeh orang Indo sing aku ndak pernah denger namae
165.	You must have found special life in New York very interesting, Harriet, after the simplicity of our hometown	Eh dibandingno ndek desae kita, lu mesti krasa lebih seneng ndek Surabaya sini
166.	There is no need to remind us that our beginning were the same	Ndak perlu ngingetno nek kita ini dulu podo asale
167.	(a)Of course Charles's family made everything delightful for me. (b)They are so well connected	(a)Ya mesti ae lah keluargae Charles apik soro mbek aku (b)lagian aku ya akeh koneksi
168.	Flatter her	Buaten dee gee r
169.	I heard it mentioned yesterday that you had made yourself very popular. Someone said you were very clever	Kemaren aku denger nek lu tu wis jadi orang ngetop ada sing bilang nek lu itu pinter soro
170.	Who told you that?	Sapa sing ngomong?
171.	Nobody!	Ndak onok
172.	Oh confidences should be suspected-respected, I mean. They said too that you are gaining some reputation as a critic of art	Ndak penting sapa sing ngomong toh ya ndak ada, eh ndak kenal. Orang-orang seng ngomong nek lu tu sukses jadi kritikus seni
173.	I make no pretences	Ya...gitu lah
174.	Are you and Mr Goodrich in the	Lu mbek Charles itu seneng hal seng

	same things, too?	<i>podo to?</i>
175.	No!	Ndak!
176.	Yes, indeed, Charles and I are inseparable	Yo mesti ae la, Charles mbek aku kan ndak isa dipisahno
177.	I wonder	Mosok se
178.	Do have another cake	Mgambilo lagi ta kue e
179.	Oh yes	<i>Amin</i>
180.	I really shouldn't after my (a) big lunch on John took me to the Ritz and we are invited to the (b)Bedfords for dinner - They have such a (c)magnificent house near the drive- I really shouldn't, but the cakes are so good	Benere aku ndak oleh ngambil lagi, aku mari (a)makan siang muewah soro , John ngajak aku makan ndek Hyatt, trus ntik malem kita diundang mbek (b)keluarga Baskoro . Mereka tuh punya rumah seng (c)guede soro ndek jalan raya lagi jadi aku mestine ndak oleh makan lagi, tapi kuene uenak e
181.	Starving!	Luaper rek!
182.	More tea?	TTambah lagi ta the e?
183.	Yes!	Iya!
184.	No thank you. How wonderfully life his arranged itself for you wealth, position, a happy marriage, every opportunity to enjoy all pleasures, beauty, art- how happy you must be	Ndak wis, makasih. Hidup lu tu enak ya, wis keatur dewe. Soge, punya pangkatm pernikahan, bahagia, isa seneng-seneng; lu isa nikmati semua e , cek bahagiane to lu itu
185.	(a)Don't call me happy . I've never been happy since I gave up John. All those years without him- a future without him-no-no-I shall (b)win him back -away from you- away from you	(a)Bahagia apane . Aku tu ndak pernah ngerasa bahagia marine putus mbek John. Wis bertahun-tahun tanpa dee- aku ndak isa mbayangno masa depanku ndak ambek John- ndak isa – ndak isa- Aku mesti (b)ngrebut dee lagi dari lu
186.	I sometimes think it is unfair for	Kadang aku meker rasane ndak adil

	anyone to be as happy as I am. Charles and I are just as much in love now as when we married. To me he is just the dearest man in the world	buat orang laen lek aku sebahagia ini. Charles mbek aku tu sek mesra soro kayak aku dulu pas baru kawin. Buat aku se, dee tu orang paling buaek sak dunia
187.	My John is. I love him so much I could die for him. I'm going through hunger and want to make him great and he loves me. He worships me	John ku ya gitu kok. Aku tu cinta soro mbek dee sampe-sampe aku rela mati buat dee. Aku rela berkorban demi dee supaya dee sukses. Jadi dee tu cinta soro mbek aku sampe dee tu ya muja-muja aku
188.	I should like to meet Mr Goodrich. Bring him to our studio.(a) John has some sketches to show. Not many, because all the portraits have been purchased by the subjects. He gets as much as four thousand dollars now	Aku bakal seneng lo nek isa ketemu Charles. Bawaen dee ke studione sini. (a)John punya sketsa-sketsa seng apik. Ndak akeh seh, soale kabeh lukisan e wis dibeli orang. Dee isa dapet sampe empat puluh juta sekarang
189.	Don't pay that much	Ojo mau mbayar segitu
190.	As much as that?	Selarang itu tah?
191.	It's not really too much when one considers that John is in the foremost ranks of artists today. A picture painted by him now will double and treble in value	Itu ndak sepiroo larang buat orang seng ngerti nek John itu seniman paling top sekarang ini. Lukisan e dee mbesok-mbesok hargane isa dua, tiga kali lipat lho
192.	It's a lie. He is growing weak with despair	Mbujuk itu. Dee lho sekarang tambah putus asa
193.	Does he paint all day long?	Dee nglukis seharian tah?
194.	No, he draw advertisements for our bread	Ndak, dee nggambar iklan ben kita isa makan
195.	When you and your husband come to see us , telephone first	Nek lu mbek bojo lu mau dateng telpono sek

196.	Yes, so he can get the advertisements out of the way	Iya, ben isa <i>nyingitno</i> gambar iklan e
197.	Otherwise, you might arrive while he has a sitter and John refuses to let me disturb him then	Nek ndak, pas dee lagi nglukis terus lu dateng ndak mau lo John dihanggu
198.	Make her ask for an order	Buaten dee minta orderan
199.	Le grange offered to paint me for a thousand	Ho liong nawari mau nglukis aku, katane aku Cuma mesti mbayar sepuluh juta
200.	Louis Le Grange's reputation isn't worth more than that	Nek liat reputasine Ho liong mestine ndak selarang itu
201.	Well I've heard his work well mentioned	Tapi aku denger akeh seng ngomong nek kerjane dee apik
202.	Yes, He is doing splendid work	Ya mesti wong <i>kerjaane dee apik</i> kok
203.	Oh, dear me, no. He is only praises by the masses. He is accepted not at all by artist themselves	Ndak, kerjaan e dee gak seapik itu kok. Dee tu mek dipuji mbek orang-orang tok. <i>Lha wong sesama pelukis ae ndak ada sing ngakoni dee kok</i>
204.	Must I really pay the full price?	Aku mesti mbayar penuh ta?
205.	Le Grange thought I would make a good subject	Katane Ho Liong <i>aku cocok jadi model</i>
206.	Let her fish for it	<i>Beno ae</i>
207.	Of course you would. Why don't you let Le Grange paint you, if you trust him	Ya mestilah. 74 awes, lek gitu biarno Ho Liong ae sing nglukis lu, nek emange lu lebih percaya mbek dee
208.	She doesn't seem anxious to have John do it	Keliatane dee ndak sepiroo pengen John nglukis dewe
209.	But if Le Grange isn't accepted by artists, It would be a waste of time to pose for him, wouldn't it?	Tapi nek misale Ho Liong ndak diterima ndek kalangan pelukis laen e, ya <i>percuma</i> lak an aku jadi model e dee ya to?
210.	Yes, I think it would	<i>Iya ya</i>

211.	(a)Give us the order. John is so despondent (b)he can't endure much longer. Help us! Help me! Save us!	(a)Ayo tah meseno. John wes putus asa soro (b)dee ndak isa kayak gini lebih suwe lagi. Tulunglah! Ewangono aku! Slametno sini!
212.	Don't seem to eager	Bok ngetoki nek kepengen soro dilukis mbek John
213.	And yet if he charges only a thousand one might consider it	Tapi nek dee mek minta sepuluh juta tok, orang-orang ya mesti akeh seng mau
214.	If you really wish to be painted, why don't you give a little more and have a portrait (a)really worth while? John might be induced to do you for a (b) little below his usual price considering that you used to be such good friends	Lek pancene lu pengen soro dilukis, opoo lu ndak mbayar lebih ae tapi isa dilukis sing (a)apikan? Rasae John isa lah dirayu-rayu titik ben ngasiki harga sing (b)murah, lagian dee kan ya inget nek lu temen apike dee
215.	hurahhh	yeeee
216.	That's my nice of you to suggest-of course I don't know	Trims ya nek lu mau mbilangi tapi ya yakapa ya
217.	For God's sake, say yes	Ya Tuhan, bilango iya poo
218.	Of course, I don't know whether John would. He is very peculiar in these matters. He sets his value on his work and thinks it beneath him to discuss price	Ya aku ya ndak tau John mau apa ndak. John itu nyentrik lho. Dee itu seng penting lukisan e, masalah harga isa dikorting kok.
219.	You needn't try to make us feel small	Lu kira dewek ndak kuat mbayar ta?
220.	Still, I might quite delicately mention to him that in as much as you have many influential friends you would be very glad to do...	Tapi aku sek isa ngakali ntik tak omongno pigi John lek lu punya konco-konco sing soge sing lu...lu...
221.	Finish what I don't want to say	Terusno kalimatku tah

222.	Help her out	Ewangono dee ngomong
223.	Oh, yes, introduction will follow the exhibition of my portrait. No doubt I.....	Oh iya ya, marine lukisanku dipamerno pasti tak kenal-kenalno. Pasti...
224.	Be patronizing	Sing teges tah
225.	No doubt. I shall be able to introduce your husband to his advantage	Aku bakal mromosino bojo lu
226.	saved	slamet
227.	If I find John in a propitious mood I shall take pleasure, for your sake, in telling him about your beauty just as you are sitting now would be a lovely pose	Nek John mood e lg apik, aku pasti ngomongi dee nek li cocok jadi model. Duduk gini ae jadi pose sing apik lho
228.	We can go now	<i>Ayo kita pigi sekarang</i>
229.	Don't let her think she is doing us a favor	Bok sampe dee mikir nek see itu nulungi kita
230.	It will give me pleasure to add my name to your husband's list of patronesses	Aku seneng nek isa <i>jadi salah satu sponsore bojo lu</i>
231.	Run home and tell John the good news	<i>Ayo cepetan pulang</i> trus ngomongo John soal kabar baek ini
232.	I little guessed when I came for a pleasant chat about old times that I would develop into business arrangements. (a)I had no idea , Harriet, that you had any intention of being painted. By Le Grange, too. (b)Well, I came just in time to rescue you	Aku ndak nyangka nek ketemuane kita gae ngobrol jaman dulu 76t uterus jadi ngomongno bisnis. (a)Aku ndak nyangka lo , Harriet, nek lu kepengen dilukis. Apalagi mbek Ho Liong. (b)Wah untung aku dateng, nek ndak yakapa
233.	Run home and tell John. Hurry, hurry!	<i>Ayo ndang pulang</i> , kasi tau John. Cepetan!

234.	I little guesses when I came for a pleasant chat about old times that I would develop into business arrangements. I had no idea, Harriet, that you had any intention of being painted by Legrange, too. Well, I came just in time to rescue you	Aku ndak nyangka nek ketemuane kita gae ngobrolno jaman dulu it uterus jadi ngomongno bisnis. Apalagi mbek Ho Liong, wah untung aku dateng, nek ndak yakapa
235.	Now , if I am not satisfied with my portrait, I shall blame you, Margaret, dear. I am relying upon your opinion of John's talent	Misale aku ndak puas ambek lukisanmu, lu lho ya sing tak salahno Margaret. Aku percaya mbek pendapat lu soal kemampuan e John
236.	She doesn't suspect what you came for. Run home and tell John!	Dee ndak curiga tujuanmu ke sini. Ayo ndang pulang kasih tau John
237.	You always had a brilliant mind , Margaret	Lu kok selalu pinter se Margaret
238.	Ah it is you who flatter now	Lu sing mbombong aku sekarang
239.	You don't have to stay so long. Hurry home	Ndak usah ndek sini suwe-suwe. Cepet pulang
240.	Ah one does not flatter when one tells the truth	Ah, ndak mbombong kok wong kenyataan e memang gitu
241.	I must be going or you will have me completely under your spell	Aku mesti cepet pulang ini nek ndak isa-isa tambah Ge Er aku
242.	Yes, do go!. I have to dress for dinner	Iya, pigio, aku mesti dandan gae makan malem
243.	Oh, don't hurry!	Halah, bok kesusu ta!
244.	I hate you	Mbencekno lu
245.	No, really I must, but I hope we shall see each other often at the studio . I find you so stimulating	Ndak, sungguan aku mesti pulang, tapi moga-moga kita isa ketemu lagi ndek studio ya . Soale lu orang e nyenengno
246.	I hate you	Lu mbencekno pol

247.	It is indeed gratifying to find a kindred spirit	Bener-bener asik ya nek ketemu lagi mbek <i>konco suwi</i>
248.	I came for your gold	<i>Aku lo dateng mek gae moroti duekmu tok</i>
249.	How delightful it is to know you again	Pancene nyuenengno kok ketemulu lagi
250.	I am going to make you and your husband suffer	<i>Liaten ae ya nek ndak lu mbek bojomu soro nanti</i>
251.	My kind regards to John	Sampekno salamku gae John ya
252.	He has forgotten all about you	Dee wes lali paling mbek lu
253.	He will be so happy to receive them	He eh dee pasti seneng
254.	I can't hardly wait to talk to him again	Aku wes ndak sabar pengen ngomong mbek John lagi

Table 2: Classification of Meaning Change in the Problem of Idiom

No	SL	TL	Idiom			Change in meaning	
			I-I	I-nI	Ni-I	yes	no
7.	Suits me	<i>Ya iya lah</i>		√			√
9a	I can't keep on the mask	<i>Aku ndak isa pura-pura</i>		√			√
40	Out of spite	<i>Ga nyangka ya</i>		√			√
47	You must put it on a bit	<i>Lu ojek ngentarani ya</i>		√		√	
54	I'll be in no condition to meet her properly this afternoon	<i>Aku nda isa nemui dee sore ini</i>		√		√	
71	, my heart is in my mouth	<i>..., jantungku deg-deg an</i>		√		√	
105	My husband cannot make a living	<i>Bojoku nda isa cari duit</i>		√			√
160	John become the rage among Americans who travelling in France.....	<i>Orang indo seng jalan-jalan ndek Shanghai seneng soro mbek John</i>		√		√	
173	I make no pretences	<i>Ya..gitulah...</i>		√			√
196	...can get the advertisements out of the way	<i>Isa nyingitno gambar iklan e</i>		√			√
206	Let her fish for it	<i>Beno ae</i>		√			√
216	That's my nice of you to suggest	<i>Trims ya nek lu mau mbilangi</i>		√		√	
219	You needn't try to make us feel small	<i>Lu kira dewek ndak kuat mbayar ta?</i>		√		√	
232a	I had no idea	<i>Aku ndak nyangka</i>		√		√	
241	...or you will have me completely under your spell	<i>...nek ndak isa-isa tambah ge-er aku</i>		√		√	

Note

I-I : Idiom to Idiom

I-Ni : Idiom to Non Idiom

Ni-I : Non Idiom- Idiom

Table 3: Classification of Meaning Change in the Problem of Figurative

No	SL	TL	Figurative			Change in meaning	
			F-F	F-nF	Nf-F	Yes	No
10	I am what you wish the world to believe you are	<i>Aku tu diri lu seng pingin lu tampilno ndek depan e orang laen</i>		√			√
14	I am your subtle overtones	<i>Aku tu bagian laen seng ndak ketoro</i>		√			√
56	Don't muss me	<i>Ojok cari perkara ta</i>		√		√	
59	You are bloodless.	<i>Lu ndak punya perasaan</i>		√			√
99	You have hard lines about your lips	<i>Kok bibir lu kerut-kerut gitu</i>		√			√
109.	Take cream. It's more filling	<i>Pake krim ae lebih ngenyangno</i>		√			√
137	Oh, it's just a little model	<i>Alah, model biasa gini lo</i>		√			√
139	it pleases the eye	<i>....enak diliat</i>	√				√
162	What names dare I make up?	<i>Sapa ya seng isa ta sebutno</i>		√			√
179	Oh yes	<i>Amin</i>			√		√
180a	after my big lunch	<i>...aku mari makan siang muewah soro</i>		√			√
185b	I shall win him back.....	<i>Aku mesti ngrebut dee lagi</i>		√			√
194	draw advertisements for our bread	<i>...nggambar iklan ben isa makan</i>	√				√
220	...you have many influential friends	<i>...lu punya konco-konco seng sogae</i>		√		√	
222	Help her out	<i>Ewangono dee ngomong</i>		√			√
231	Run home...	<i>Ayo cepetan pulang...</i>		√			√
233	Run home.....	<i>.....ayo ndang pulang</i>		√			√
236	run home	<i>.....Ayo ndang pulang</i>		√			√
247	...to find a kindred spirit	<i>...ketemu lagi mb konco suwi</i>		√			√
248	I came for your gold	<i>Aku lo dateng mek gae moroti duitmu</i>		√			√

Note

F-F: Figurative to Figurative

F-NF : Figurative to Non Figurative
 NF-F : Non Figurative to Figurative

Table 4: Classification of Meaning Change in the Problem of Shift in the Central Components of Meaning

No	SL	TL	Shift in the central components of meaning	Change in meaning	
				yes	no
6.	Am I presentable?	<i>Mosok se?</i>	√	√	
31.	I hate her	<i>Aku tu buenci mbek dee</i>	√	√	
45.	...you must let her know that we are rich	<i>....lu mesti isa nunjukno lek dewe itu soge</i>	√	√	
46.	I do that quite easily now.....	<i>....aku sekarang wes lumayan pinter kok...</i>	√	√	
48.	Never fear	<i>ya ndak la</i>	√	√	
70.	...let the telephone girl down there...	<i>...mbiaro satpam ndek bawah....</i>	√	√	
96.	There are circle under your eyes	<i>....wong ada lingkaran item ndek bawah mata lu</i>	√		√
106b.	he cannot begin to fill his order	<i>.....Sampe-sampe dee bingung mau nyelesaino seng mana sek.</i>	√	√	
132.	If you stopped at Harper's.....	<i>Nek lu pigi Harper's...</i>	√	√	
140.	Yes, I'm very graceful	<i>Iyalah, aku emang anggon</i>	√	√	
167.	Charles's family made everything delightful for me. They are so well connected	<i>.....keluarga Charles apik soro mbek aku lagian aku ya akeh koneksi</i>	√	√	
172.	Oh, confidences should be suspected- respected, I mean.....	<i>Ndak penting sapa sing ngomong toh ya ndak ada, eh ndak kenal.....</i>	√	√	
187.	I'm going through hunger and want to make him great.....	<i>.....aku rela berkorban demi dee supaya dee sukses</i>	√		
188a.	John has some sketches to show.....	<i>.....John punya sketsa-sketsa seng apik.....</i>	√	√	
205.	I would make a good subject...	<i>.....aku cocok jadi model...</i>	√	√	
207.	why don't you let	<i>...Lek gitu biar no Ho</i>	√	√	

	Le grange paint you, if you trust him	<i>Liong ae seng nglukis lu, nek emange lu lebih percaya mbek dee</i>			
213.	one might consider it	<i>.....orang-orang ya mesti akeh seng mau</i>	√	√	
214a.	Why don't you give a little more and have a portrait really worth while.....	<i>Opoo lu ndak mbayar lebih ae tapi isa dilukis seng apikan....</i>	√	√	
218.	beneath him to discuss the price.	<i>.....masalah harga isa dikorting kok.</i>	√	√	
228	We can go now	<i>Ayo kita pigi sekarang</i>	√	√	
245.	I hope we shall see each other often at the studio.....	<i>.....Moga-moga kita isa ketemu lagi ndek studio</i>	√	√	
246.	I hate you	<i>Lu mbencekno pol</i>	√	√	

Table 5: Classification of Meaning Change in the Problem of Generic-Specific Meaning

No	SL	TL	Generic-specific		Change in meaning	
			G-S	S-G	Yes	no
18.	the one who flatters him	<i>.....satu-satune orang seng ngomong mbek dee</i>		√	√	
28.	You have a most annoying habit...	<i>lu tu punya kebiasaan elek</i>		√	√	
38.	...safer to accept Charles's money and position	<i>...lebih aman kawin mbek Charles seng punya duit mbek kedudukan</i>	√		√	
103.	Tell her we have an automobile.	<i>Bilango nek dewe punya Jaguar</i>	√		√	
107.	Tell her we have an automobile.	<i>Bilangno nek kita punya Jaguar</i>	√		√	
114.	Three, please....	<i>Tiga sendok ae....</i>	√			√
119.	You have so much taste in dress.....	<i>.....lu lak punya selera baju seng apik to.....</i>	√		√	
122.	and tell her we have an automobile	<i>.....terus bilangno nek kita punya jaguar</i>	√		√	
126.	Automobile	<i>Jaguar</i>	√		√	
127.	a good model for John....	<i>.....model seng apik gae dilukis John.....</i>	√		√	

129.	There's your chance for the auto	<i>Itu lo ngomongno soal jaguar</i>	√		√	
134.	I know you have an automobile	<i>Aku yau lu punya Jaguar</i>	√		√	
158.	...You must have had great inducements to come back to the states	<i>...pasti ada apa-apane lu mbalek Surabaya</i>		√	√	
163.	she is the daughter of a wealthy miner.....	<i>.....dee anake penambang soghe.....</i>		√	√	
174.	Are you and Mr Goodrich in the same things, too?	<i>Lu mbek Charles itu seneng hal seng podo, ta?</i>	√		√	
180c.	They have a such magnificent house.....	<i>Mereka tuh punya rumah seng quede soro....</i>	√		√	
202.	Yes, he is doing a splendid work	<i>Ya mesti, wong kerjaan e dee apik</i>		√	√	
203.	He is accepted not at all by artist themselves....	<i>.....lha wong sesame pelukis ae ga ada seng ngakoni dee kok.....</i>		√	√	
209.	But if Le Grange isn't accepted by artists, it would be waste of time.....	<i>Tapi nek misale Ho Liong ndak diterima ndek kalangan pelukis laen e, ya percuma....</i>		√	√	
211b	he can't endure much longer.....	<i>.....dee ndak isa kayak gini terus.....</i>		√	√	
221.	Finish what I don't want to say	<i>Terusno kalimatku tah</i>		√	√	
225.	I shall be able to introduce your husband to his advantage	<i>Aku bakal mromosino bojo lu</i>	√		√	

Note

G-S: Generic to Specific

S-G: Specific to Generic

Table 6: Classification of Meaning Change in the Problem of Pleonastic

No	SL	TL	Pleonastic	Change in meaning	
				yes	no
19.	I don't love him.....	<i>Aku memang ndak cinta dee kok.....</i>	√		√
36.	That's right, blame me	<i>Iya ya, lu tu mesti bener, salahno aku terus ae</i>	√		√
44.	Shall I be haughty, cordial or caustic or.....	<i>Aku mesti yakpa, berlagak sombong ato ramah ato kasar ato.....</i>	√		√
75.	make her feel she need us	<i>.....lu harus mbikin dee krasa butuh dewe</i>	√	√	
106a.	You must come and see us in our studio	<i>Lu mesti dateng nd studione bojoku</i>	√		

Table 7: Classification of Meaning Change in the Problem of Formula

No	SL	TL	Formula	Change in meaning	
				yes	no
20.	You leave all the fibbing to me	<i>Wes biarano aku ae sing mbujuk</i>	√		√
32.	I can't let her see that	<i>Ojo sampe dee tau itu</i>	√		√
53.	You were a stupid fool.....	<i>Nda itu bener-bener goblok....</i>	√		√
57.	You don't know how you have made me suffer	<i>Lu ndak tau yakapa sorone aku gara-gara lu</i>	√		√
90.	Won't you sit down?	<i>Duduko</i>	√		√
101.	Why shouldn't I look well?....	<i>Iya se seger.....</i>	√		√
124.	At last	<i>Aduh ndak daritadi</i>	√		√
142.	I have an intense admiration for you.....	<i>.....Aku ini sungguan kagum mbek lu.....</i>	√		√
149.	She is sneering on your poverty	<i>Dee ngece nek lu miskin</i>	√		√
155.	She is taunting you. Get even with her	<i>Ngece lagi? balesen</i>	√		√
185.	Don't call me happy.....	<i>Bahagia apane.....</i>	√		√
210.	Yes, I think it would	<i>Iya ya</i>	√		√
211a.	Give us the order	<i>Ayo tah mesen o</i>	√		√

230.	It will give me pleasure to add my name to your husband's list of patronesses	<i>Aku seneng nek isa jadi salah satu sponsore bojo lu</i>	√		√
232b.	Well, I came just in time to rescue you	<i>.....Wah untung aku dateng, nek ndak yakapa</i>	√		√
240	Ah one doesn't flatter when one tells the truth	<i>Ah ndak mbombong kok wong kenyataan e emang gitu</i>	√		√
250.	I am going to make you and your husband suffer	<i>Liaten ae ya nek ndak lu mbek bojomu soro nanti</i>	√		√

Table 8: Classification of Meaning Change in the Problem of Redistribution of Semantic Components (ROSC)

No	SL	TL	ROSC		Change in meaning	
			Analytical	Synthetic	Yes	No
8.	I've tried to make the best of the good points.	<i>Aku kan berusaha nonjolno kelebihanku</i>	√			√
9b.	you are my appearance in the world	<i>.....lu tu seng isa diliat orang laen ndek dunia ini</i>	√			√
52.	No, I have no desire to quarrel with you.....	<i>Ndak, aku males tukaran mbek lu.....</i>		√		√
113.	Sugar is nourishing	<i>Gula itu bikin kenyang lo.</i>	√			√
150.	who marries wealth	<i>....kawin mbek orang sing pancene sogé</i>	√			√
163.	Dorothy Ainsworth of Oregon is posing.	<i>.....Donna Amelia jadi model lukisan..</i>	√			√
180b.	we are invited to the Bedfords for dinner...	<i>.....ntik malem kita diundang mbek keluarga Baskoro.....</i>	√			√
214b.	John might be induced to do you for a little below his usual price	<i>.....Rasae John isa lah dirayu-rayu titik ben isa ngasiki harga sing murah</i>		√		√
237.	You always had a brilliant mind, Margaret	<i>Lu kok selalu pinter se, Margaret</i>		√		√